

DIRE LES NOMBRES DANS UNE AUTRE LANGUE

Virginie DIALLO
Professeure au collège Léon JOUHAUX
Livry-Gargan

Modalités

Séance de 30 minutes en classe entière en alternant temps de travail individuel et échanges collectifs.

Objectifs

Ouvrir les élèves à d'autres grammaires possibles des nombres afin d'apporter un éclairage supplémentaire sur notre numération orale.

Compétences mathématiques principalement mobilisées

Chercher – Communiquer - Représenter

Domaines mobilisés du socle

- Domaine 1 : Les langages pour penser et communiquer
 - Lire et comprendre l'écrit : *démarche de compréhension et d'interprétation d'un document en prenant appui sur différents indices signifiants, en mettant ces indices en relation, en prenant conscience des éléments implicites et en raisonnant à partir des informations données.*
 - Exploiter les ressources de la langue / Réfléchir sur le système linguistique : *activités d'analyse d'unités linguistiques*

- Domaine 4 : Les systèmes naturels et les systèmes techniques
 - Mener une démarche scientifique ou technologique, résoudre des problèmes simples : *extraire et organiser les informations utiles à la résolution d'un problème.*

Déroulé

Une fiche d'activité intitulée « écrire et dire les nombres » est distribuée aux élèves (voir annexe). Sur cette fiche les nombres de 1 à 25 sont écrits dans cinq langues différentes : le français, l'anglais, le roumain, le chinois et le wolof (langue parlée au Sénégal essentiellement).

Deux questions sont posées :

Dans chacune de ces langues,

- comment est « fabriqué » le mot signifiant le nombre 17 ?
- deviner comment dire le nombre 48.

Un temps de réflexion d'une dizaine de minutes est accordé aux élèves pour répondre à la première question. Une mise en commun est ensuite faite. Les élèves valident les réponses des uns et des autres ; cette question ne semble pas avoir posé de difficultés.

La correction est donnée sous forme de « mots nombre » :

En français : [10] [7]

En anglais : [7] [10]

En roumain : [7] – spre- [10]

En chinois : [10] [7]

En wolof : [10] – ag – [5] [2]

Une remarque est faite sur la « bascule » qui se produit entre 10 et 20 dans certaines langues. En français, l'unité est placée avant la dizaine jusqu'à 16 (**onze**, **douze**, **treize**, **quatorze**, **quinze**, **seize**) puis on inverse pour 17, 18 et 19 (**dix-sept**, **dix-huit**, **dix-neuf**). En anglais de 13 à 19 et en roumain de 11 à 19, les unités sont placées avant la dizaine (« teen » ou « zece »). Tandis qu'en Chinois ou en Wolof la prononciation du nombre suit la logique de l'écriture. Je leur parle de l'espagnol, que certains connaissent, langue dans laquelle la bascule unité-dizaine/dizaine-unité se produit entre 15 et 16.

Je laisse à nouveau une dizaine de minutes de réflexion pour la deuxième question.

Les élèves se lancent ensuite dans un périlleux exercice de prononciation pour donner leurs réponses. Nous corrigeons donc dans un premier temps sous forme de « mot nombre » :

En français : [40] [8]

En anglais : [40] [8]

En roumain : [4] [10] – shi – [8]

En chinois : [4] [10] [8]

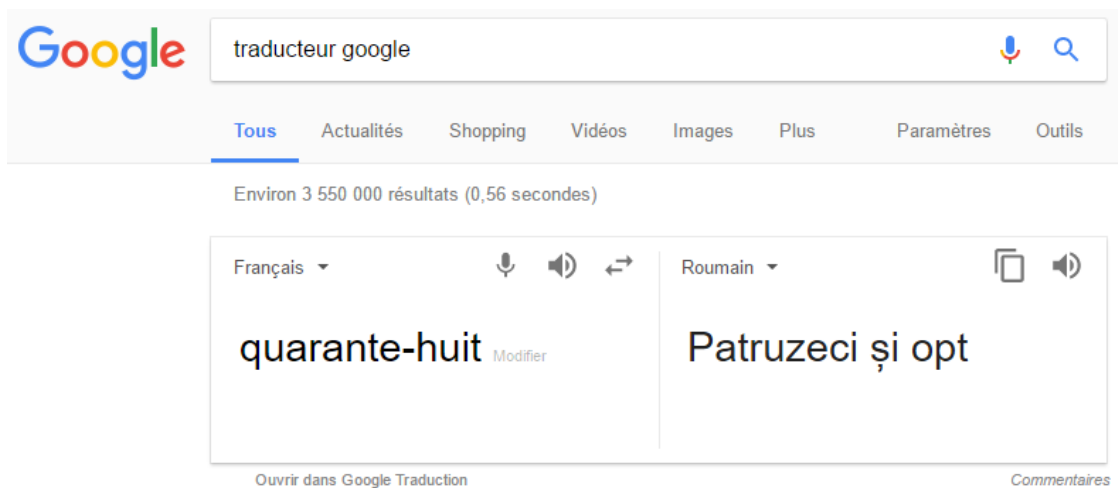
En wolof : [4] [10] – ag – [5] [3]

A travers cet exemple, nous remarquons qu'il n'y a plus de différence entre l'anglais et le français, mais qu'il y a nécessité de connaître le mot « 40 » ; c'est également le cas pour les autres « mots dizaine ». Nous abordons également le cas particulier en français de « 70 » et « 90 », en revenant sur le classement par vingtaine de certains élèves lors de l'activité de coloriage (Voir l'activité « Dire les nombres en français » p4). Nous nous attardons enfin sur le cas du nombre 96 composé de la façon suivante : [4][20][6][10] et concluons sur la simplicité de la langue française...

Nous constatons ensuite que le roumain et le chinois sont en adéquation avec l'écriture décimale des nombres. Une remarque est faite sur le chinois qui utilise seulement dix mots et

aucun autre mot de liaison pour dire tous les nombres de 1 à 100. Le wolof constitue enfin un bon exercice de partage : on donne d'abord le nombre de dizaines puis éventuellement un paquet de 5 et enfin le reste. La raison sous-jacente est qu'une seule main est utilisée pour dénombrer (une sorte de base 5).

La question de la prononciation est ensuite soulevée. Je leur présente alors le traducteur de Google, qui prononce bien mieux que moi 48 en roumain... :



Je les invite à tester ce traducteur à la maison, en recommandant le finnois aux élèves qui pensaient que le français était parfois compliqué...





Ecrire et dire les nombres

	Français	Anglais	Roumain	Chinois	Wolof
1	un	one	unu	yi	benn
2	deux	two	doi	ér	niaar
3	trois	three	trei	san	niett
4	quatre	four	patru	si	nient
5	cinq	five	cinci	wu	juroom
6	six	six	shase	liu	juroom ben
7	sept	seven	shapte	qi	juroom niaar
8	huit	eight	opt	ba	juroom niett
9	neuf	nine	noua	jiu	juroom nient
10	dix	ten	zece	shi	foukk
11	onze	eleven	unsprezece	shi yi	foukk ag benn
12	douze	twelve	doisprezece	shi ér	foukk ag niaar
13	treize	thirteen	treisprezece	shi san	foukk ag niett
14	quatorze	fourteen	paisprezece	shi si	foukk ag nient
15	quinze	fifteen	cincisprezece	shi wu	foukk ag juroom
16	seize	sixteen	shaisprezece	shi liu	foukk ag juroom benn
17	dix-sept	seventeen	shaptisprezece	shi qi	foukk ag juroom niaar
18	dix-huit	eighteen	optsprezece	shi ba	foukk ag juroom niett
19	dix-neuf	nineteen	nouasprezece	shi jiu	foukk ag juroom nient
20	vingt	twenty	douacezi	ér shi	niaar foukk
21	vingt-et-un	twenty one	douacezi shi unu	ér shi yi	niaar foukk ag benn
22	vingt-deux	twenty two	douacezi shi doi	ér shi ér	niaar foukk ag niaar
23	vingt-trois	twenty three	douacezi shi trei	ér shi san	niaar foukk ag niett
24	vingt-quatre	twenty four	douacezi shi patru	ér shi si	niaar foukk ag nient
25	vingt-cinq	twenty five	douacezi shi cinci	ér shi wu	niaar foukk ag juroom

1) Observe ce tableau et essaye d'expliquer comment est « fabriqué » le nombre 17 dans chacune de ces langues.

2) A ton avis, comment s'écrit en lettres le nombre 48 dans chacune de ces langues ?